

Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aby (taki) mógł żyć nadal, na zawsze, (I)* nie oglądał grobu.** ¹⁾²⁾

¹⁾ I nie oglądał (grobu) 4QPs j.

²⁾ Ww. 8-11 wieloznaczne: Człowiek niczym nie wykupi brata,/ Nie da Bogu za niego okupu. A wiele wart jest okup za ich duszę – i nie wystarczy go na wieki – / I żyłby nadal, na zawsze (tzn. ten, który chciałby na taki okup zapracować) nie oglądałby grobu. Bo (l. A tymczasem) widzi, (że) mądrzy umierają, / Podobnie głupiec i prostak giną i obcym zostawiają swe bogactwo MT. Wg G począwszy od w. 8: Brat sobie nie wykupi. Czy wykupi człowiek? Nie da Bogu prześlągnięcia za nią ani ceny okupu jego duszy – i zaprzestał na wieki. Będzie też żył do końca (l. całkowicie), gdyż nie będzie oglądał zepsucia, gdy zobaczy mądrych umierających. W 4QPs j (?) znaczenie niejasne: okup za ich duszę (drogi) – będzie niedomagał na zawsze (DSSB: 529).